

Wir Joseph der
Zwente, von Got-
tes Gnaden erwähl-
ter Römischer Kai-
ser, zu allen Zeiten
Mehrer des Rei-
ches, König in Ger-
manien, Hungarn,
und Böhmen ꝛ. Erz-
herzog zu Dester-
reich, Herzog zu
Burgund, und Lo-
tharingen ꝛ. ꝛ.

Entbieten gesamtten treu-
gehorsamsten Ständen,
grundobrigkeitlichen Beam-
ten, Ortsrichtern, Geschwor-
nen, und übrigen Untertha-
nen in Böhmen, Galizien,
Lodomerien, Mähren, Schle-
sien, Desterreich unter- und
ob der Enns, Steyermark,
Kärnten, Aufschwiz, Zator,
Krain, Görz, Gradiska,
Triest, und den Vorlanden
Unsere Landesfürstliche Gna-
de, und geben euch hiemit
gnädigst zu vernehmen, wie-
nach Wir, um einerseits die
zur Erreichung, und Erhal-
tung des gemeinen Wohls,
und des Ruhestandes nöthi-
ge Abhängigkeit, und schul-
dige Folgeleistung der Unter-

GIUSEPPO
II. PER LA DIO
GRAZIA ELETTO
IMPERATORE DE'
ROMANI, SEMPRE
AUGUSTO, RE DI
GERMANIA, UN-
GARIA E BOEMIA
&c. ARCIDUCA D'
AUSTRIA, DUCA
DI BORGOGNA ET
LORENA &c. &c.



A tutti li Nostri fedeli
Stati, ufficiali delle
Signorie, Giudicanti lo-
cali, Giurati, e Sudditi
nella Boemia, Galizia, Lo-
domeria, Moravia, Sile-
sia, Austria Superiore, ed
Inferiore, Stiria, Carintia,
Carniola, Osvecinia, Za-
toria, Goritia, Gradisca,
Trieste, ed Austria ante-
riore la Sovrana Nostra
Grazia: vi rendiamo noto
col presente Editto; qual-
mente per mantenere da una
parte la dovuta soggezio-
ne, ed ubbidienza dei sud-
diti prediali verso i legitti-
mi loro Padroni, la quale
è sì strettamente connessa
colla pubblica tranquillità,

MI JOSEPH
TA DRUGI, OD BO-
SHJE MILOSTI IS-
VOLEN RIMSKI
ZESSAR; VENVEN
POVIKSHANIK TE-
GA ZESSARSTVA,
KRAILNA NEMSH-
KIM, OGORSKIM,
INU PEMSKIM &c.
VIKSHI VAJVOD V'
OESTERREICHE,
VAJVOD V' BUR-
GUNDIE, INU V'
LOTHARINGIJE &c.
&c.

Damo na snanje vsemz-
hihernem svęstu po-
kornem Stanovam, grunt-
nem Gosposkam, Sodni-
kam tęk Krayov, perfes-
hėnem, inu tēm drugem
podloshnem na Pemske-
mu, v' Galliziji, v' Lu-
domyru, na Moravske-
mu, v' Shlesengah, v'
Estriji, s'gor; inu pod
Ennsam, na Shtajerske-
mu, na Koroshkemu, v'
Aufwizu, v' Zatorju, na
Kraynskemu, v' Gorizi,
v' Gradiski, v' Terstu,
inu tęh spredneh Estri-
jskeh dushelah nasho
Zefarsko Kraylęvo Gna-
do, tēr vām shuftu sa-
stopiti damo: koku s'mo
thanen

thanen gegen ihre rechtmäßige Obrigkeiten handzuhaben; andererseits aber auch die Unterthanen gegen allen Mißbrauch der obrigkeitlichen Gewalt zu schützen; Uns bewogen gefunden, folgendes Gesetz den Grundobrigkeiten, und ihren Beamten, dann den Unterthanen zur genauesten Richtschnur vorzuschreiben.

Erstens: Jeder Unterthan ist nicht nur Unseren eigenen Höchsten Befehlen, dann den Entscheidungen, Aussprüchen, und Verordnungen Unserer Landesfürstlichen Stellen, sondern auch den Verfügungen, und Anordnungen seiner Grundobrigkeit, und ihrer Beamten Gehorsam, und Unterwürfigkeit schuldig.

Zweytens: Sollte dem Unterthan der Auftrag unbillig scheinen, und er sich

e felicità, ed affine di proteggere dall'altra parte gli stessi Sudditi contr' ogni abuso della Podestà signorile, abbiamo trovato expediente di stabilire a norma generale tanto de i Padroni, e loro ufficiali, come de i Sudditi la seguente legge.



Primo: Ogni Suddito prediale deve ubbidienza, e sommissione non solo alle sovranne Nostre Prescrizioni, ed alle decisioni, sentenze, ed ordinazioni de' Nostri Dicasteri, ed Offizj; mà anche alle Disposizioni, ed ordinanze del suo Padrone locale, e di chi lo rappresenta in qualità di ufficiale.

Secondo: Casochè un Ordine, o Disposizione signorile sembrasse iniqua al Sud-

Mi debi toku dobru od ene strany k' sadoblenju, inu ohranenju tega gmaja pridà inu myrú to potrebnò podloshnost, inu dolshno pokorshno tēh podloshneh pruti njeh pravem naprejpostavljenem Gosposhènam obdershàna: koker pak tudi od te druge strany ti podloshni super vse napèzhnu shpoganje kakega stiskanja te Gospoke obbraneni bli, obudeni i finèshli to naflèdno postavò gruntnem Gospòskam, inu njeh Slushabnèkam, tēr tudi tēm podloshnem k' zel tankemu vishanju, inu sadershanju naprejpi-fati.

I. Vlak podloshnek je ne le samú nashem narvikshem povèlam, inu sklepàm, fodbàm, inu postavàm nashèh dushelneh Poglavarshèn, temuzh tudi tēmu sapovèdanju, inu vishanju svoje gruntne Gosposke, inu njeneh Slushabnekov, ali namestnekov pokorshno, inu podloshnost dolshn.

II. Kader be se pak enemu podloshneku dasdèvalu, de je tu naloshenje andurch

andurch gekränket achten: so siehet demselben doch nicht zu, sein eigener Richter zu seyn, sondern er hat gegen einen solchen Auftrag lediglich seine Beschwerde ordnungsmäßig anzubringen, inzwischn aber den Auftrag um so gewisser zu vollziehen, als ihm, wenn seine hterüberführende Beschwerde gegründet zu seyn erkannt würde, eine hinlängliche Entschädigung, und Genugthuung von der Grundobrigkeit, oder ihren Beamten verschaffet werden solle.

Drittens: Jeder Unterthan, der diese Folgeleistung verweigeret, ist strafbar, und wollen Wir die Bestimmung der Strafe seiner Obrigkeit überlassen; nur wenn die Strafe eines derley ungehorsamen Unterthans von Uns selbst, oder von einer Unserer Landesfürstlichen Stellen verhänget worden, kann die Obrigkeit den Unterthan wegen des nämlichen Vergehens mit einer besondern Strafe nicht mehr belegen.

dito e che esso perciò se ne credesse aggravato indebitamente, non gli comperterà per questo alcuna facoltà d'arbitrio per rendersi giustizia da se stesso, ed in via di proprio fatto; ma gli farà libero soltanto di portare querimonia nella via regolare; frattanto però il querelante farà obbligato di eseguire l'Ordine, poichè in caso che si trovasse fondato il reclamo, dovrà il Padrone, o suo ufficiale prestare una sufficiente indennità, e soddisfazione.

Terzo: Ogni Suddito, che ricusa una tale ubbidienza essendo punibile lasciamo all' arbitrio del Padrone la determinazione del castigo; alla folla riserva che se un Suddito disubbidiente avesse già sofferto il castigo o d' immediato Comando Nostro, o d' ordine di alcuno de' Nostri Uffizj, e Dicasterj, il Padrone, o Magistrato locale non potrà infliggergli altra separata pena per il medesimo delitto, o mancanza.

krivizhnu, inu de be mënil, de se njemu skus túfila gody, tok ny njemu vonder perpushenu, de be fi on sam svoji lestne sodnik bil, ampak on imâsuper enu takeshnu naloshenenje svojo toshbo famo na sebi pò postavi naprejpernésti, tëmzhafi paktu naloshenu, ali narozhenu sa tolkajn gyishnejshî dapolniti, koker se bo de njemu, kjer be se njegova zhes letu naprejpernesena toshba obstojezha snajdla, enu obilnu namestenje, inu sadostifurjenje od gruntne Gospôske, ali njeneh namestnékov povérnici móglu.

III. Slehern podloshnek, katir be se otl lete pokorshné vogibati, jeshtrafiv, inu Mi oshmo tu postavlanye te shtrafenge njegovi Gosposki zhespuftiti, le samú, kader be shè shtrafenga enega na tako visho napokornega podloshneka od Nas famèh, ali od enega nasheh zefarskeh Poglarvarshèn naloshèna bila, ny vèzh Gospôski perpushènu tega podloshnéka favol rajmno tega pregreshenja supet fufèbnu poshtrafati.

Viertens: Und eben also sind jene Unterthanen, welche sich als Aufwickler betragen, und mehrere Unterthanen, oder ganze Gemeinden zum Ungehorsam gegen ihre Obrigkeit verleiten, dann auch jene, deren Ungehorsam mit einer gewaltthätigen Widersetzung, mit Störung der allgemeinen Ruhe, oder mit Vergreifung an den Obrigkeiten, und ihren Beamten begleitet wird, nach ihrer alsogleich zu geschehen habenden Arrestirung dem nächsten Halsgericht nebst einem schriftlichen Auffatz ihres Verbrechens zur peinlichen Aburtheilung zu übergeben.

Fünftens: Bevor die Grundobrigkeit, oder ihr Beamter, was immer für eine Strafe gegen einen Unterthan verhänget, ist diesem sein Vergehen beym Amte in Gegenwart seines Richters, oder zweyer wohlverhaltenen, und unverfangenen Mitnachbarn vorzuhalten, und desselben Entschuldigung, falls er eine vorzubringen hat, gelassen anzuhören. Findet so-

Quarto: Così pure quei Sudditi, che si faranno re- si autori di qualche tumulto con eccitare più Sudditi, od anche intiere comunità alla disubbidienza verso il loro Padrone; come pure quelli, la cui renitenza farà accompagnata da una violenta resistenza, e perturbazione della pubblica tranquillità, ovvero da qualche fatto violento contro la stessa persona del Signore, o suo Offiziale, dovranno dopo la loro cattura da farsi seguire prontamente, consegnarsi con una scritta informazione sul loro delitto alla più vicina Prefettura criminale per la cognizione, e condanna, come farà di Giustizia,

Quinto: Prima che il Padrone locale, o di lui ufficiale possa decretare qualunque pena contra il Suddito, si dovrà a questo rinfiacciare nel luogo dell' Offizio, ed alla presenza del suo Giudice, ovvero di due vicini probi, ed imparziali la commessa mancanza, e ricevere in seguito pazientemente le giustificazioni, che il medesimo

IV. Inu rajmno toku se imajo tiisti podloshni, kati-ri se koker shuntavzi fadershe, ter vezh podlosh-neh, ali zele fofeske k' napokorshni pruti njuh testni Cospòski sapelujejo; koker tudi tiisti, katireh napokorshèna je is filomafnem superstavlanjam, is motenjam, inu resdrashe-njam tega gmajn myrú, ali is lotenjam njuh Gospòske, inu te Gospòski namestnékov sdrushèna, le bèrsh ujèti, inu perpre-ti, tèr is enem spifanem listam njuh pregrèhe v' tonarblishnejshe glavno rih-to k' pestnému obsodènju noterdati.

V. Poprej pak, koker ena gruntna Gospòska, ali njen sprednèk karkollena shtrafengo enemu podlosh-neku naloshy, se imà temuistemu njegovu pregre-shenje v' fodni hishi priz-ha njegovoga Sodnika, ali dvèh poshteneh, inu nefa-popadeneh fosèdov naprej-dershati, tèr niegov sgo-vor, aku je v' stànu kati-règa naprejpernèsti, po-dann

dann die Grundobrigkeit, oder ihr Beamter, daß der Unterthan über die ihm zu Last gelegte Handlung, oder Unterlassung sich nicht hinlänglich gerechtfertiget habe, oder daß er ungehindert seines Laagnens entweder durch die Sache selbst, oder durch das Zeugniß wohlverhaltener Männer überwiesen sey; so ist demselben von Obrigkeit wegen eine seinem Vergehen angemessene Strafe zu bestimmen, und auszumessen.

Sechstens: Es ist aber von nun an jede Obrigkeit schuldig, über derley Verhandlungen ein eigenes Verhör- und Strafprotokoll auf der Amtskanzley einzuführen, und aufzubewahren. In dieses Strafprotokoll ist jedesmal alsogleich, und in Gegenwart der bey dem Verhör des Unterthans anwesenden Richtern, oder Mitnachbarn das eigentliche Vergehen des Unterthans mit der Bemerkung, ob er dessen geständig, oder durch die Sache selbst, oder aber durch Zeugen überwiesen worden, dann auch die auferlegte Strafe, samt dem Tage der Verhandlung ge-

credesse di avere a sua discolpa. Qualora poi rifiuti al Padrone, o di lui Offiziale l'insufficienza della scusa sopra l'azione od omissione stata posta a carico del Suddito, ovvero che il medesimo non ostante la sua inconfessione ne resti convinto dal fatto stesso, ovvero dalla deposizione di Uomini probi, si passerà a determinare, ed infliggere ex officio il castigo, che sia commisurato alla qualità della mancanza.

Sesto: Sarà però d'ora in avanti tenuta ogni Signoria di introdurre, e conservare nella sua Cancelleria un Protocollo, ossia Registro particolare sopra le citazioni, e punizioni de' Sudditi colpevoli. E in tal Protocollo si dovrà stendere in ciascun caso, ed alla presenza del Giudice, o de' Vicini, che saranno intervenuti all' esame del Suddito, una esatta descrizione della qualità del delitto, o della mancanza, coll' indicazione: se il colpevole l'abbia confessato esso medesimo, o ne sia stato convinto dall' andamento

kojnu fashlishati: snajde tedej gruntna Gospôska, ali njen nameštnek, de leta podloshnek zhes tu nje-mu k' teshi naloshenu delu, ali popushanje namóre sadošti pravizhnega skàfati: ali de je on, akulih tajy, ali skus sгодishe famú, ali prizha poshteneh môsh previshan, tok fe imá pò oblasti te Gospôske temuistemu ena po nje-govému fajidku mirèna shtrafenga postaviti, inu odmirici.

VI. Tok je pak odtehlmal fleherna Gospôfka dolshna zhes takeshne dijanja en'lestne protokol tēga fashlishanja, inu shtrafenge v' svoji pisarni, ali konzliji napraviti, inu obhraniti. V' leta protokol teh shtrafeng sè imá vselej hitru prizho teh per fashlishanju tēga podloshneka prizhneh Sodnikov, ali sošedov tu lestnu pregrēshenje tēga podloshneka is famirkam: aku on obstoji; aku je skus sгодishe famú, ali pak skus prizhe previshan bil: koker tudi ta naloshéna shtrafenga is dnēvam tēga fash-traulich

treulich einzutragen, und so-
nach das Protokoll selbst vor-
zulesen, und von denen dem
Verhör bezugezogenen Mit-
nachbarn zu fertigen.

Siebtens: Sollte die
auferlegte Strafe dem Unter-
than, den sie betrifft, unbil-
lig, oder übermäßig scheinen,
somit derselbe hierüber sich
beschweren wollen: so stehet
ihm frey, von der Obrigkeit
eine getreue Abschrift der
Verhandlung aus dem Ver-
hör, und Strafprotokoll an-
zuverlangen, die ihm auch
unweigerlich, und unentgelt-
lich zu ertheilen ist; doch kann
die Obrigkeit sogleich mit
Vollziehung der Strafe vor-
gehen.

Achtens: Unter den der
Erkenntnis der Obrigkeit,
oder des sie vorstellenden Be-
amten überlassenen Strafen
wollen Wir

del fatto, o per via di te-
stimonj; vi si dovrà pure
registrare fedelmente il ca-
stigo imposto col giorno,
in cui sarà seguito l'esame.
Di tutto finalmente dovrà
farli lettura ai presenti, ed
apporvifi la firma in Pro-
tocollo da' Vicini, che sa-
ranno intervenuti all' atto.

Settimo: Se la pena im-
posta sembrerà iniqua, od
eccessiva al Suddito, che
dovrà subirla, e che per
conseguenza esso ne vorrà
riclamare; farà in sua li-
bertà il domandare al Pa-
drone, che gli venga rila-
sciata una fedele copia dell'
atto descritto in protocollo;
ciò che dovrà farli irrecu-
sabilmente, e gratis; ad
un tempo però si potrà
procedere senza dilazione
all' esecuzione del Castigo.

Ottavo: Frà le Pene, e
correzioni, che saranno in
arbitrio del Padrone loca-
le, o dell' Offiziale, che
lo rappresenti, intendiamo
comprese soltanto le se-
guenti.

shlishanja svestu sapisati,
tèr potèm protokol naprej-
brati, inu od teh k' fashli-
hanju poklizáneh sošédov
podzherkati puftiti.

VII. Kader be ta nalo-
shéna shtrafenga temu
podloshneku, katirigá sa-
déne, krivizhna, ali pre-
velika naprejpershlà, tèr
taifti sezhes njo pertoshiti
otel, toku je njemu per-
pushénu od Gospôske en
svest prepisek tega dijanja
is fashlishanskega, inu
shtrafenskega protokola
pogirvati, katiri se tudi
njemu bres superstave, inu
plazhila dodejliti imà. Von-
der je ti Gospôski sdaiz s'
dapolnenjam te shtrafenge
naprejjiditi dapushénu.

VIII. Med tém teh ob-
lastnikov, ali njeh namest-
nékov sposnanju dapushe-
nem shtrafengam ozhemo
Mi

a.) Einen anständigen ,
und der Gesundheit of-
fenbar unnachtheiligen
Arrest , allenfalls bey
Wasser , und Brod ,

b.) Die Strafarbeit ,

c.) Die Verschärfung des
Arrestes , und der Straf-
arbeit mit Anlegung der
Füßseisen , dann

d.) Die Abstiftung von
Haus , und Hof ver-
standen haben ; und sol-
le bey deren Verhän-
gung auf das hohe , und
gar niedere Alter so , wie
überhaupt auf die Lei-
besbeschaffenheit des
schuldigen Unterthans
die billige Rücksicht ge-
nommen ; auch die
schimpflichere und här-
tere Strafen nur gegen
jene Unterthanen ange-
wendet werden , bey wel-
chen die vorausgegan-
gene gelindere ohne
Wirkung geblieben sind ;
daher in dem Strafpro-
tokoll die vorausgegan-

a.) Un arresto , o car-
cerazione convenevo-
le , e che sia ficura-
mente innocua alla sa-
nità del colpevole ;
occorrendo anche col
vitto a solo pane ed
aqua.

b.) I lavori penali.

c.) L'esasperazione dell'
Arresto , o lavoro pe-
nale mediantel'appli-
cazione de' ceppi à
piedi.

d.) L'espulsione del col-
pevole dal suo fuo-
colare ossia domicilio.
Nell' inflizione però
delle ora dette pene
si dovrà avere un equi-
tativo riguardo all'
età troppo avvanza-
ta , o troppo immatu-
ra , come pure e ge-
neralmente alla costi-
tuzione corporale del
colpevole ; nè si po-
tranno infliggere le
pene più aspre o igno-
miniose , se non a Sud-
diti già stati altra vol-
ta con pena minore
ossia più mite , mà
senza frutto corretti ;

a) eno spodobno , inu
tému fraviju ozhitnu,
kratkunekar shkodli-
vo këho , tudi , aku
je potreba , per vodi,
inu kruhu.

b) shtrafensku dëlu.

c) Poojstrenje te këhe ,
inu shtrafenskega dë-
la s' naloshenjam tëh
shpringarjov , ali na-
vadneh shëles ; dalej

d) Kant , ali sbende-
shanje od pohishtva
inu grunta fastoplenu
imëti , inu kader së
lete shtrafenge nalo-
shë , së imà na to ve-
liko , inu zëlu malo
starost , koker tudi
sploh kje na to shi-
votnu ushafanje tëga
krivëga podloshneka
marnu gledati , tudi
te vëzhe shpotlivshe ,
inu teshejshe shtrafën-
ge famú taistem pod-
loshnekam naloshiti ,
per katireh të prete-
zhëne majnshe niso
nezhsdàle , fatù së imà
v' temu shtrafenske-
gene

gene Bestrafungen je-
desmal in Kürze bezu-
rücken sind. Zudem wol-
len Wir auch ausdrück-
lich verordnet haben,
daß die Verhängung
des Arrestes, und der
Strafarbeiten zur Zeit
der dringenden Feldar-
beiten suspendiret, und
nur nach deren Voll-
bringung diese Strafen
exequiret werden sollen.

Neuntens: Wollte aber
eine Obrigkeit ihren Unter-
than über acht Tage lang mit
Arrest, oder Strafarbeit be-
legen, oder mit der Abstif-
tung von Haus, und Hof
bestrafen: so solle selbe über
eine derley Bestrafung vor-
läufig die kaiserliche Ge-
nehmhaltung einzuholen ver-
bunden seyn, zu welchem
Ende

Zehntens: Die Obrig-
keit das Strafprotokoll dem
Kreisamt einzusenden, und
mit einer kurzen Anzeige zu
bemerken hat, in welcher Art
sie die Bestimmung der Stra-

la quale circostanza
di anteriore Castigo
dovrà perciò sempre
indicarfi brevemente
nel Protocollo. Ol-
tre a ciò ordiniamo
pure espressamente,
che l'inflizione dell'
Arresto, o lavoro ca-
stigatorio debba te-
nerfi sospesa ogni
qualvolta farà urgen-
te il lavoro ordinario
di campagna, e dif-
ferirsene l'esecuzione
al tempo, in cui quest'
ultimo farà terminato.

Nono: Se però la pena
da imporfi fosse un arresto,
o lavoro castigatorio più
lungo di giorni otto, ov-
vero se si volesse decretare
l'espulsione del colpevole
dal suo domicilio, il Pa-
drone locale dovrà ripor-
tare previamente l'appro-
vazione di tale pena dal
Nostro Offizio del Circolo.

Decimo: A questo fine il
Padrone dovrà trasmettere
il Protocollo delle pene all'
Offizio del Circolo, ed in-
dicare brevemente la quali-
tà della pena, la cui de-

mu protokolu vseler
tu pretezhênu shtra-
fanje v' kratkem sa-
merkati; dalej ozhe-
mo Mi tudi ozhitnu
sapovêdanu imêti, de
tudi fadetje, ali na-
loshenje te kêhe, ali
jêzhe, iru têh shtra-
fenskêh del obzhafu
te velike kmétye imâ
goriusdignênu, inu le
kader dêla na pojlu,
ali v' Gorrah minejo,
te spredrezhêne shtra-
fenge imajo naloshê-
ne biti.

IX. Kjer be pak ena
Gospôska svojga podlosh-
neka, dalej koker offem
dnji s' kêho, ali shtrafen-
skimu dêlam obloshiti, ali
zêl s' kantam od pohish-
tva, inu grunta sbendesha-
ti otela, toku si je taista
poprêd k' enemu takshne-
mu shtrafanju tu krafinsku
pervolenje fadobiti noter-
pridti dolshna; k' temu zi-
lu, inu konzu.

X. Imâ Gospôska ta
shtrafenski protokol v'
krafinstvu poslati, inu s'
enem kratkem samerkam
sapifati kaj ona sà ene sor-
te shtrafengo postaviti po-

fe verlange. Das Kreisamt hat sonach das Strafprotokoll zu durchgehen, und wenn es in selbem die Beschaffenheit des wider den Unterthan hervorgekommenen Vergehens hinlänglich erörtert fände, unverzüglich, und zwar längstens binnen acht Tagen der Obrigkeit die wider den Unterthan zu verhängende Strafe zu bedeuten; ansonsten aber in die weitere gehörige, und ordentliche Untersuchung einzugehen, und hiernach mit möglichster Beförderung die dem Vergehenden angemessene Strafe zu bestimmen.

Hilftens: Der Unterthan hat für den Arrest an der sogenannten Sitzgebühr nichts zu bezahlen, und kann auch keineswegs an Geld, oder Geldswerth gestraft werden. Dahingegen solle in Fällen, wo es um den Ersatz eines der Obrigkeit, oder jemand andern zugesügten Schadens zu thun ist, die schuldige, und billige Entschädigung allerdinge, jedoch erst wenn der Schaden zuvor mit Beziehung unpartheyischer Schatzmänner gehörig erhoben, und der Ausspruch

terminazione egli domanderà. L'offizio del circolo dovrà poi ripassare il Protocollo, e qualora gliene risulti provata e posta in chiaro sufficientemente la qualità della mancanza, prestuire, e far sapere senza dilazione, ed al più tardi entro giorni otto al Padrone la pena da decretarsi contra il Suddito; in caso contrario il detto Offizio prenderà l'ulteriore regolare cognizione, che farà necessaria, del fatto; e determinerà in seguito la pena conveniente al delitto colla più possibile speditezza.

Undecimo: Il Suddito non avrà a pagare in avvenire alcuna competenza, o tassa per l'Arresto; nè potrà mai condannarsi in pena pecuniaria, o altra multa a qualsivoglia valore. All'incontro ne' casi, ove si tratterà del risarcimento di alcun danno inferito al Padrone, o altra persona, avrà luogo onninamente una dovuta, ed equitativa soddisfazione, con che però dovrà prima verificarsi debitamente il danno mediante il giudizio di Esti-

girva? Krafinstvu imà te-dej ta shtrafenski protokol pregledati, inu aku najde, de je v' taistemu tu ushafanje tega zhes podloshneka napreipernefenga sagreshénja fadofti refodetu, sdajzi, inu nardalej v' oslmèh dnèh ti Gosposki to shtrafengo, katira se imà temu podloshneku naloshiti vèdet puftiti fizer pak po potrebi enu dalnu, inu poverstnu uprashanje supet naprejufèti, tèr potèm, koker hitru je mogòzhe, to temu sagreshenju enako shtrafengo postaviti

XI. Podloshnek nima sà kèho favle tega toku imènuvanega posadenja nezhi plazhati, inu tudi namòre na nobèno visho na denarju, al denarja vrednimu shtrafan biti. Kjer vonder naspruti v' perpadnosti, kader fà namestnje ene ti Gospòski, ali enemu drugemu sturjène shkode grède, je tu dolshnu, pravizhnu porovne nje vseler, al vonder shèler, kader je shkoda popred skus tè k' tèmù poklizane enakushne mòshje eines

eines solchen Ersatzes bey dem Amte eben so, wie im fünften Punkte bey den Strafen verordnet worden, in das Verhör- und Strafprotokoll mit allen Umständen eingetragen worden ist, statt haben.

Zwölftens: So fest, und unabänderlich Wir nun entschlossen sind, den zur guten Ordnung, und allgemeinen Wohlfahrt unumgänglich nöthigen Gehorsam auf die anmit vorgeschriebene Art mit allem Nachdruck zu handhaben: eben so ernstlich befehlen Wir auch den Grundobrigkeiten, und ihren Beamten den Unterthanen nichts Ungebührliches zuzumuthen, wohl aber selbe bey ihren Rechten, und Befugnissen nach allen Kräften zu schützen. Daher auch jene Obrigkeiten, die wieder besseres Verhoffen ihren Unterthanen etwas, zu dem diese nicht verbunden sind, auftragen sollten, den gehorsamen Unterthan nicht nur eine vollständige Entschädigung, und Genugthuung zu leisten ernstlich angehalten; sondern auch nach Beschaffenheit der Um-

matori imparziali, e registrafi la Sentenza della Reintegrazione presso l'offizio Signorile nel Protocollo delle citazioni, e delle pene con tutte le circostanze, nel modo prescritto all' Articolo V. intorno a i castighi.

Duodecimo: Quanto è ferma, ed inalterabile la Nostra Intenzione di mantenere nel modo prescritto col presente Editto, e con ogni mezzo efficace l'ubbidienza de' Sudditi indispensabile necessaria al buon ordine, ed alla pubblica felicità; altrettanto comandiamo seriamente a i Padroni locali, e loro ufficiali, di astenersi da qualsivisa vessazione de' Sudditi, e di sostener anzi li medesimi efficacemente ne' loro diritti, e competenze; Perciò anche li Padroni, i quali contro la Nostra aspettazione si faranno lecito di aggravare i loro Sudditi oltre al loro obbligo in qualsiasi maniera, verranno non solo astretti a prestare al Suddito ubbidiente, e gravato una piena indennità, e soddisfazione,

spodobnu shazana, inu ta ifreka enega takshnega porovnenje v' sodni hishi ravnu toku, koker je sgor v' temu petimu odstavku per shtrafengah sapovedanu, v' ta fashlishanski, inu shtrafenski protokol is vsem okulistavam sapifana, dapushenu.

XII. Koker terdnu, inu nasprebernénu si Mi fedejnaprejufamemo to k' dobrimu virhanju, inu gmajnbulshimu zelu potrebnopokorshno na leto tukejnaprejpfano visho is vsem potilam obdershati, tokurefnizhnuje tudi nashepovele, de gruntne Gospôske, inu njuh namestneki tem podloshnekam nezhnaspodobniga, al krivizhnega naloshiti na smejo, ampak taifte s' vfo skerbjo per njuh pravizah, inu frajosteh, kar je narbelmogozhe, perhraniti imajo. Odtod bodo tudi taifte Gospôske, katire be morebiti zhes nashe bulshupanje svojim podloshnekam kaj, kar ony sturiti niso dolshni, naloshile, temu pokornemu podloshneku, ne le famú k' popolnema povernenje, inu

stände

stände zur strengen Verantwortung, und Strafe gezogen, und zu diesem Ende von den Kreisämtern nicht nur allein jeder Unfug unverzüglich abgestellt, und hierwegen die gebührende Abhandlung, und Strafe unausbleiblich verhänget; sondern auch an Unsere Landesfürstliche Stellen hievon die Anzeige von Viertel zu Vierteljahr mittelst Einsendung ordentlicher Protokollen, in welchen die Bestrafungsurachen, und die verhängten Strafen ganz kurz zu bemerken sind, zur Einsicht, und Wissenschaft gemacht werden solle.

Wornach sich also jedermann zu achten, und vor Strafe zu hüten, Unsere aufgestellte Kreisämter, und Länderstellen aber sich dieses Gesetz zur unabweichlichen Richtschnur zu nehmen, und auf dessen Befolgung genaueste Obacht zu tragen wissen werden.

ma secondo la natura delle circostanze anderanno pure soggetti ad una severa riconvenzione, e punizione. A questo fine farà dovere de' Nostri offizj, ossiano Capitani de' Circoli non solo di abolire indilatamete ogni irregolare aggravio che effister o nascer potesse, e di procedere irremissibilmente alla conveniente redarguizione, e pena; mà anche di informarne ogni trimestre i rispettivi Nostri Governi mediante la trasmissione d'un regolare Protocollo, che dovrà contenere per la superiore notizia in un breve Estratto l'indicazione tanto de' motivi della punizione, quanto della pena stessa, che farà stata imposta.

All' osservanza di questa legge saprà pertanto prestarli ogni, e ciascuno a scampo delle pene da incorrerli altrimenti; e così pure i Nostri Offizj, ai Circoli, e Governi Provinciali dovranno attenervisi inalterabilmente per loro regola e direzione, ed useranno la più esatta vigilanza al plenario, e costante adempimento della medesima.

nameštenju dershane, ampak tudi po ushanfanju teh okulistav k' ojstrimu odgovoru, inu shtrafengi potegnene, inu k' temu zilu, inu konzu se imà od nashih krasnih Gosposkène le samú vsoka naspodobnost sdajz s' potè spraviti, inu zhes leto to saflusheno supernost, inu shtrafengo guishnu nalcs-hiti, ampak tudi nashem dushelnem Poglavarstvam zhes te enu noterdajanje od lejtniga, da lejtniga zhetertelza skus noterposhila-nje prov rovnaneh protokolov, v' katireh morejo tega poshtrafanja urshohi, ter te naloshene shtrafenge zel kratku popifane biti, k' pregledanju, inu vednosti poslati.

Po katerimu se bodo fleherni vedli dershati, ter pred shtrafengo varuvati; nashe goripostavlene krasinstva, inu dushelne Gosposhene pak bodo leto postavo si k' vednimu fader-shanju goriuseti, ter k' lete dapolnenju ta tanka skerb nosliti vedele.

Dann hieran geschieht
Unser höchster, auch ernstli-
cher Willen und Befehl. Ge-
geben in Unserer Haupt- und
Residenzstadt Wien den 1^{ten}
Montstag September im
1781^{ten} Unserer Reiche des
römischen im achtzehnten,
und der erbländischen im er-
sten Jahre.

Eseguido così la feria
Nostra Volontà, e Sovra-
no Commandamento. Da-
to in Vienna il di 1^{mo} Set-
tembre del anno 1781. nel
decimo ottavo del Roma-
no Imperio, e primo de i
nostri Regni hereditari.

Na tèm obstoji nasha
narvikshi, inu resnizhna
vola, inu povęle. Dannu
v' Dunei ta perve dan te-
ga mesza Septembra v' let-
tu 1781 v' ofsetnaistemu
tega Rimska Zeffarstva inu
v' porvemu nasheh ierb-
neh Kralestweh.

JOSEPHUS.



Henricus Comes á Blümegen
Reg.^{is} Boh.^{is} Sup.^{us} & A. A. Pr.^{mus} Canc.^{ius}

Henricus Comes ab Auersperg.

Maria Josephus Comes ab Auersperg.

Ad Mandatum sacræ Cæs.
Regiæ Majestatis proprium.
Johann Wenzel von Margelisk.